

1 Ἐν (In) τῇ (il) ἡμέρᾳ (giorno) ἐκείνῃ (quello) ἐξελθὼν (venuto fuori da) ὁ Ἰησοῦς (Gesù) τῆς (la) οἰκίας (casa) ἐκάθητο (sedeva) παρὰ (presso) τὴν (il) θάλασσαν (mare). **2** καὶ (e) συνήχθησαν (si riunirono) πρὸς (verso di) αὐτὸν (lui) ὄχλοι (folle) πολλοί (molte), ὥστε (così da) αὐτὸν (egli) εἰς (su) πλοῖον (una barca) ἐμβάντα (entrato) καθῆσθαι (sedere), καὶ (e) πᾶς (tutta) ὁ (la) ὄχλος (folla) ἐπὶ (sopra) τὸν (la) αἰγιαλὸν (riva) εἰστήκει (stava). **3** καὶ (E) ἐλάλησεν (parlò) αὐτοῖς (a loro) πολλὰ (molte cose) ἐν (in) παραβολαῖς (parabole) λέγων (dicendo), Ἴδου (Ecco) ἐξῆλθεν (venne fuori) ὁ (il) σπείρων (seminatore) τοῦ σπείρειν (per seminare – a motivo di seminare). **4** καὶ (E) ἐν (in) τῷ (il) σπείρειν (seminare) αὐτὸν (lui) ἃ μὲν (una parte) ἔπεσεν (cadde) παρὰ (lungo) τὴν (la) ὁδὸν (via), καὶ (e) ἐλθόντα (venuti) τὰ (gli) πετεινὰ (uccelli) κατέφαγεν (divorarono) αὐτά (essi). **5** ἄλλα δὲ (Un' altra parte) ἔπεσεν (cadde) ἐπὶ (sopra) τὰ πετρώδη (luoghi rocciosi) ὅπου (dove) οὐκ (non) εἶχεν (aveva) γῆν (terra) πολλήν (molta), καὶ (e) εὐθέως (subito) ἐξανέτειλεν (sorse fuori) διὰ (per) τὸ (il) μὴ (non) ἔχειν (avere) βάθος (profondità) γῆς (di terra). **6** ἡλίου (il sole) δὲ (poi) ἀνατείλαντος (essendo sorto) ἐκαυματίσθη (fu bruciata) καὶ (e) διὰ (per) τὸ (il) μὴ (non) ἔχειν (avere) ρίζαν (radice) ἐξηράνθη (fu seccata). **7** ἄλλα δὲ (Un' altra parte) ἔπεσεν (cadde) ἐπὶ (sopra) τὰς (le) ἀκάνθας (spine), καὶ (e) ἀνέβησαν (salirono) αἱ (le) ἀκανθαι (spine) καὶ (e) ἔπνιξαν (soffocarono) αὐτά (esse – essa)). **8** ἄλλα δὲ (Un' altra parte) ἔπεσεν (cadde) ἐπὶ (sopra) τὴν (la) γῆν (terra) τὴν (la) καλήν (bella) καὶ (e) ἐδίδου (dava) καρπὸν (frutto), ὃ μὲν (l' uno) ἑκατὸν (cento), ὃ δὲ (l' altro) ἐξήκοντα (sessanta), ὃ δὲ (l' altro) τριάκοντα (trenta). **9** ὁ (Lo) ἔχων (avente) ὦτα (orecchi) ἀκουέτω (stia in ascolto). **10** Καὶ (E) προσελθόντες (essendosi avvicinati) οἱ (i) μαθηταὶ (discepoli) εἶπαν (dissero) αὐτῷ (a lui), Διὰ τί (Per chὲ) ἐν (in) παραβολαῖς (parabole) λαλεῖς (continui a parlare) αὐτοῖς (a loro); **11** ὁ δὲ (Egli allora) ἀποκριθεὶς (rispondendo) εἶπεν (disse) [αὐτοῖς] (a loro) ὅτι (che - :) Ὑμῖν (A voi) δέδοται (è stato dato) γνῶναι (conoscere) τὰ (i) μυστήρια (misteri) τῆς (del) βασιλείας (regno) τῶν (dei) οὐρανῶν (cieli), ἐκείνοις (a quelli) δὲ (invece) οὐ (non) δέδοται (è stato dato). **12** ὅστις (Chiunque) γὰρ (infatti) ἔχει (ha), δοθήσεται (sarà dato) αὐτῷ (a lui) καὶ (e) περισσευθήσεται (sarà fatto eccedere nella misura). ὅστις (chiunque) δὲ (invece) οὐκ (non) ἔχει (ha), καὶ (anche) ὃ (ciò che) ἔχει (ha) ἀρθήσεται (sarà tolto) ἀπ' (da) αὐτοῦ (lui). **13** διὰ (Per) τοῦτο (questo) ἐν (in) παραβολαῖς (parabole) αὐτοῖς (a loro) λαλῶ (continuo a parlare), ὅτι (perché) βλέποντες (guardando) οὐ (non) βλέπουσιν (guardano) καὶ (e) ἀκούοντες (ascoltando) οὐκ (non) ἀκούουσιν (ascoltano) οὐδὲ (né) συνίουσιν (comprendono). **14** καὶ (e) ἀναπληροῦται (si

adempie) **αὐτοῖς** (per loro) **ἡ** (la) **προφητεία** (profezia) **Ἡσαΐου** (di Isaia) **ἡ** (la – quella) **λέγουσα** (che dice), **Ἀκοῆ** (con ascolto) **ἀκούσετε** (ascolterete) **καὶ** (e) **οὐ μὴ** (per niente) **συνῆτε** (comprenderete), **καὶ** (e) **βλέποντες** (guardando) **βλέψετε** (guarderete) **καὶ** (e) **οὐ μὴ** (per niente) **ἴδητε** (vedrete). **15** **ἐπαχύνθη** (è stato reso grasso) **γὰρ** (infatti) **ἡ** (il) **καρδία** (cuore) **τοῦ** (del) **λαοῦ** (popolo) **τούτου** (questo), **καὶ** (e) **τοῖς** (con gli) **ὠσὶν** (orecchi) **βαρέως** (con pesantezza) **ἤκουσαν** (ascoltarono), **καὶ** (e) **τοὺς** (gli) **ὀφθαλμοὺς** (occhi) **αὐτῶν** (di loro) **ἐκάμμυσαν** (chiusero)· **μήποτε** (affinchè non) **ἴδωσιν** (vedessero) **τοῖς** (con gli) **ὀφθαλμοῖς** (occhi) **καὶ** (e) **τοῖς** (con gli) **ὠσὶν** (orecchi) **ἀκούσωσιν** (non ascoltassero) **καὶ** (e) **τῇ** (con il) **καρδία** (cuore) **συνῶσιν** (non comprendessero) **καὶ** (e) **ἐπιστρέψωσιν** (si convertissero), **καὶ** (e) **ἰάσομαι** (guarissi) **αὐτούς** (loro). **16** **ὕμῶν** (di voi) **δὲ** (piuttosto) **μακάριοι** (beati) **οἱ** (gli) **ὀφθαλμοὶ** (occhi) **ὅτι** (perchè) **βλέπουσιν** (vedono), **καὶ** (e) **τὰ** (gli) **ᾠτα** (orecchi) **ὕμῶν** (di voi) **ὅτι** (perché) **ἀκούουσιν** (ascoltano). **17** **ἀμὴν** (in verità) **γὰρ** (infatti) **λέγω** (dico) **ὕμῖν** (a voi) **ὅτι** (che) **πολλοὶ** (molti) **προφηῆται** (profeti) **καὶ** (e) **δίκαιοι** (giusti) **ἐπεθύμησαν** (bramarono) **ἰδεῖν** (vedere) **ἃ** (le cose che) **βλέπετε** (vedete) **καὶ** (e) **οὐκ** (non) **εἶδαν** (videro), **καὶ** (e) **ἀκούσαι** (ascoltare) **ἃ** (le cose che) **ἀκούετε** (ascoltate) **καὶ** (e) **οὐκ** (non) **ἤκουσαν** (ascoltarono). **18** **Ἕμεῖς** (Voi) **οὖν** (dunque) **ἀκούσατε** (ascoltate) **τὴν** (la) **παραβολὴν** (parabola) **τοῦ** (del) **σπειράντος** (seminatore). **19** **παντὸς** (ognuno che) **ἀκούοντος** (ascolta) **τὸν** (la) **λόγον** (parola) **τῆς** (del) **βασιλείας** (regno) **καὶ** (e) **μὴ** (non) **συνιέντος** (comprende), **ἔρχεται** (viene) **ὁ** (il) **πονηρὸς** (maligno) **καὶ** (e) **ἄρπάξει** (rapisce) **τὸ** (il) **ἐσπαρμένον** (seminato) **ἐν** (in) **τῇ** (il) **καρδία** (cuore) **αὐτοῦ** (di lui)· **οὗτός** (questi) **ἐστίν** (è) **ὁ** (il) **παρὰ** (lungo) **τὴν** (la) **ὁδὸν** (via) **σπαρεῖς** (seminato). **20** **ὁ** (Il) **δὲ** (poi) **ἐπὶ** (sopra) **τὰ** (i) **πετρώδη** (luoghi rocciosi) **σπαρεῖς** (seminato), **οὗτός** (questi) **ἐστίν** (è) **ὁ** (il – colui che) **τὸν** (la) **λόγον** (parola) **ἀκούων** (ascoltante – ascolta) **καὶ** (e) **εὐθύς** (subito) **μετὰ** (con) **χαρᾶς** (gioia) **λαμβάνων** (ricevendo - riceve) **αὐτόν** (essa)· **21** **οὐκ** (non) **ἔχει** (ha) **δὲ** (però) **ρίζαν** (radice) **ἐν** (in) **ἑαυτῷ** (se stesso) **ἀλλὰ** (ma) **πρόσκαιρός** (solo per un tempo) **ἐστίν** (è), **γενομένης** (avvenuta) **δὲ** (ma) **θλίψεως** (tribolazione) **ἢ** (o) **διωγμοῦ** (persecuzione) **διὰ** (per) **τὸν** (la) **λόγον** (parola) **εὐθύς** (subito) **σκανδαλίζεται** (inciampa). **22** **ὁ** (Il) **δὲ** (poi) **εἰς** (verso) **τὰς** (le) **ἀκάνθας** (spine) **σπαρεῖς** (seminato), **οὗτός** (questi) **ἐστίν** (è) **ὁ** (il – colui che) **τὸν** (la) **λόγον** (parola) **ἀκούων** (ascoltante – che ascolta) **καὶ** (e) **ἡ** (la) **μέριμνα** (preoccupazione) **τοῦ** (del) **αἰῶνος** (tempo) **[τούτου]** (questo) **καὶ** (e) **ἡ** (la) **ἀπάτη** (seduzione) **τοῦ** (della) **πλούτου** (ricchezza) **συμπνίγει** (soffoca) **τὸν** (la) **λόγον** (parola), **καὶ** (e) **ἄκαρπος** (senza frutto) **γίνεται** (diventa). **23** **ὁ** (Il – colui che) **δὲ** (poi) **ἐπὶ** (sopra) **τὴν** (la) **καλὴν** (bella) **γῆν** (terra) **σπαρεῖς** (seminato), **οὗτός** (questi) **ἐστίν** (è) **ὁ** (il – colui che) **τὸν** (la) **λόγον** (parola) **ἀκούων** (ascoltante – che ascolta) **καὶ** (e) **συνιείς** (che comprende), **ὃς** (il quale) **δὴ** (in modo evidente) **καρποφορεῖ** (porta frutto) **καὶ** (e) **ποιεῖ** (fa) **ὃ**

μὲν (l' uno) **ἑκατόν** (cento), **ὁ δὲ** (l' altro) **ἑξήκοντα** (sessanta), **ὁ δὲ** (l' altro) **τριάκοντα** (trenta).

NOTE AL TESTO

v.1 Ἐν (In) **τῇ** (il) **ἡμέρᾳ** (giorno) **ἐκείνῃ** (quello): Il cap. 13,1-52 contiene il terzo lungo discorso di Gesù in Matteo. La formula *in quel giorno* collega questi versetti con il capitolo precedente e dà unità al testo facendo di esso il giorno delle parabole.

ἔξελθὼν (venuto fuori da) **ὁ Ἰησοῦς** (Gesù) **τῆς** (la) **οἰκίας** (casa): Rispetto al parallelo di Marco (4,1) Matteo precisa che Gesù è passato dalla casa al lago. Questo particolare indica il passaggio dalla rivelazione più intima riservata ai discepoli alla rivelazione pubblica rivolta alle folle.

ἐκάθητο (sedeva): A. Da notare l' uso dell' imperfetto che in greco sottolinea la continuità dell' azione nel passato: Gesù dedica il tempo, rimane con le folle. B. Matteo sottolinea per due volte che Gesù *si siede* (sulla spiaggia e poi sulla barca): è l' atteggiamento del maestro che rimane a dialogare con chi lo ascolta. A differenza di Gesù c' è la posizione della folla che invece sta in piedi (v. 2): è una posizione che esprime apertura a esiti diversi: esse possono rimanere in ascolto, andarsene, avvicinarsi, allontanarsi ecc. Ogni ascoltatore può decidere di essere un tipo diverso di terreno. Viene consegnata una grande responsabilità a chi ascolta.

v.2 ὥστε (così da) **αὐτὸν** (egli) **εἰς** (su) **πλοῖον** (una barca) **ἔμβάντα** (entrato) **καθῆσθαι** (sedere): Non una separazione tra Gesù e la folla, ma la preparazione di un incontro: si definiscono i due personaggi protagonisti dell' incontro preparato a lungo nella storia di Israele. Inoltre l' ingresso di Gesù nel mare evoca i testi pasquali dell' Esodo: la Parola di Gesù libera e salva dalla schiavitù.

v.3 ἐλάλησεν (parlò) **αὐτοῖς** (a loro) **πολλὰ** (molte cose) **ἐν** (in) **παραβολαῖς** (parabole): Gesù insegna alle folle per mezzo di *parabole*, termine che nelle lingue semitiche ha diversi significati: storiella, similitudine, indovinello. Citiamo una definizione di parabola data da C.H. Dodd: 'Una metafora o una similitudine tratta dalla natura o dalla vita quotidiana che colpisce l' ascoltatore con la vivezza e originalità e lo lascia in quel minimo di dubbio sufficiente a stimolare il pensiero' e a suscitare reazioni.

ἔξηλθεν (venne fuori) **ὁ** (il) **σπείρων** (seminatore) **τοῦ σπείρειν** (per seminare – a motivo di seminare): Da sottolineare la presenza dell' articolo determinativo // a cui si può attribuire duplice valore: 1. Articolo di categoria (la categoria in generale del seminatore). 2. Più probabilmente indica l' unico vero seminatore, Gesù, che è uscito (lett. venuto fuori) dal Padre ed è venuto nel mondo per spargere il seme salvifico della Parola.

v.4ss ἔπεσεν (cadde): Il verbo ricorre quattro volte nel testo ed ha un significato simbolico molto forte. A tal proposito è illuminante l' utilizzo che l' evangelista Giovanni fa di questo verbo in Gv 12,24: 'se il chicco di grano *caduto* in terra non muore...'. In Giovanni questo verbo esprime la *caduta* di Gesù dalla casa del Padre fino alla carne dell' uomo, e poi fino alla morte di croce.

- I quattro tipi di terreno stanno ad indicare *il tutto*. Il seminatore sparge il suo seme ovunque, senza distinzione né calcoli di opportunità; proprio come è varia e indistinta la folla a cui Gesù rivolge la sua Parola. Questi versetti enfatizzano enormemente il gesto generoso e prodigo del seminatore.

v.8 ὁ μὲν (l' uno) ἑκατόν (cento), ὁ δὲ (l' altro) ἑξήκοντα (sessanta), ὁ δὲ (l' altro) τριάκοντα (trenta): La triplice infruttuosità dei terreni è compensata in modo sovrabbondante dalla triplice fruttuosità del seme seminato nel terreno buono. Matteo inverte l' ordine crescente del parallelo di Marco per enfatizzare la straordinaria resa del terreno buono. Da sottolineare anche l' introduzione improvvisa dell' imperfetto 'ἑδίδου (dava) καρπὸν (frutto)' per affermare che è un frutto non di un momento, ma che dura nel tempo.

v.9 ὁ (Lo) ἔχων (avente) ὦτα (orecchi) ἀκούετω (stia in ascolto): E' un' espressione ricorrente nel NT (cfr Ap 2,7.11 e ognuna delle sette lettere che il Cristo indirizza alle Chiese) e serve per dire che la Parola di Gesù ha un significato molto più grande e più profondo di quello che può sembrare ad un primo ascolto esteriore. E' richiesto cioè un orecchio interiore, mite e appassionato.

vv.10-17 Si apre una parentesi in forma di dialogo tra Gesù e i discepoli sul significato dell' utilizzo da parte di Gesù del genere parabolico.

v.11 Ὑμῖν (A voi) δέδοται (è stato dato): E' un esempio di passivo teologico. Il soggetto sottinteso è Dio (Dio vi ha dato di conoscere), ma, per rispetto, si evita di nominarlo direttamente e si colloca il verbo in forma passiva.

v.12 ὅστις (Chiunque) γὰρ (infatti) ἔχει (ha), δοθήσεται (sarà dato) αὐτῷ (a lui) καὶ (e) περισσευθήσεται (sarà fatto eccedere nella misura)· ὅστις (chiunque) δὲ (invece) οὐκ (non) ἔχει (ha), καὶ (anche) ὁ (ciò che) ἔχει (ha) ἀρθήσεται (sarà tolto) ἀπ' (da) αὐτοῦ (lui): La parabola dei talenti (Mt 25,14-30) spiega bene il significato di questa espressione: tutti hanno ricevuto il dono di Dio: alcuni se ne sono presi cura e l' hanno fatto fruttificare; altri lo hanno nascosto e immobilizzato. A questi è tolto tutto perché è come se non avessero mai avuto.

v.13-15 La citazione di Isaia che Matteo fa nella versione dei LXX aiuta a chiarire la ragione per cui Gesù parla in parabole: è il tentativo che Egli fa per superare gli ostacoli e le difese frapposti da coloro che lo ascoltano. Così successe con Davide, la cui durezza di cuore fu vinta dalla parabola che gli narrò Natan (2Sam 12,1-13). Nonostante l' incredulità degli ascoltatori, Dio, per bocca del suo Figlio, non cessa di parlare con le sue parabole. Le parabole, dunque, sono verosimilmente il tentativo di Gesù di farsi capire e accogliere anche da chi ha il cuore indurito. I discepoli invece, che hanno invece occhi e orecchie aperte per ascoltarlo, non necessitano della mediazione delle parabole.

v.15 ἡ (il) καρδιά (cuore): Il cuore nella Scrittura è il simbolo delle facoltà intellettive e volitive della persona.

ἐπαχύνθη (è stato reso grasso): il cuore si è ingrassato. La radice di questo verbo παχ- indica l' inspessirsi dell' adipe come in Dt 32,15.

vv.18-23 La spiegazione della parabola introduce elementi nuovi rispetto al racconto dei vv 3-9: cambiano e aumentano i personaggi, l' intreccio si complica ecc. E' una sorta di commento omiletico, come lo erano le parafrasi targumiche al testo biblico.

v.18 Ὑμεῖς (Voi) οὖν (dunque) ἀκούσατε (ascoltate) τὴν (la) παραβολὴν: E' singolare che Gesù dica ἀκούσατε (ascoltate) a coloro che hanno già ascoltato, tanto che molti traduttori forzano il testo proponendo altri significati (es. intendete ecc). In realtà quello di Gesù sembra essere piuttosto un invito a riascoltare ancora, perché la Parola del Signore ad ogni nuovo ascolto si arricchisce di ulteriori luci e di significati più profondi. La vita cristiana è un ritorno incessante alla Parola di Vita.

v.19-22 Matteo elenca qui tre motivi per cui la semina non va a buon fine: 1. L' opera del Maligno che rapisce quanto è stato seminato nel cuore (v. 19). 2. La superficialità e l' incostanza di chi riceve il seme (vv. 20-21). 3. Le preoccupazioni del mondo e la seduzione della ricchezza (v. 22).

ὁ (il – colui che) **τὸν** (la) **λόγον** (parola) **ἀκούων** (ascoltante – che ascolta) **καὶ** (e) **συνιείς** (che comprende): *La bella terra* è colui che ascolta e comprende. 'Il verbo *comprendere* significa *essere con, stare con* o, nel suo significato più antico, *raccogliere, mettere insieme*'. E' indicazione importante riguardo al rapporto con il Signore e la sua Parola: ogni giorno poter 'raccogliere e mettere insieme la Parola che sto ascoltando con tutte le altre Parole che Dio ci ha donato e ci dona' (d. Giovanni Nicolini).